



Bread & Roses

2017, « Bread & Roses ; Une autre histoire du mouvement syndical » sort de presse et met en évidence la richesse de l’histoire insoupçonnée des affiches sociales et syndicales depuis le 19^e siècle jusqu’à nos jours. Dans la seconde partie de cet ouvrage réalisé par Meta-Morphosis, quarante artistes belges et internationaux imaginent les combats et les enjeux futurs.

Toujours en 2017, Présence et Action Culturelles et la Centrale Générale FGTB s’emparent de l’ouvrage pour réaliser une exposition retraçant l’histoire du mouvement ouvrier, ses fondements, ses luttes, ses revendications et ses conquêtes. Sur base d’une cinquantaine de reproductions d’affiches historiques et futuristes, l’exposition entend interroger nos engagements actuels et à venir.

Quant à demain ? Il vous appartient.

In 2017 verschijnt « Bread & Roses : een ander licht op vakbondsaffiches ». Dit boek geeft een idee van de rijkdom aan sociale en syndicale affiches vanaf de 19^e eeuw tot vandaag. Het tweede deel van het boek bestaat uit kunstwerken van Belgische en internationale kunstenaars over de toekomstige uitdagingen en de strijd, dit is een realisatie van Meta-Morphosis.

Nog in 2017 wordt het boek een tentoonstelling over de geschiedenis van de arbeidersbeweging (fundamenten, eisen en verwezenlijkingen) door de samenwerking tussen Présence et Action Culturelles en de Algemene Centrale ABVV. Deze tentoonstelling wil een kritische bevraging zijn van ons actueel en toekomstig engagement door een 50-tal prints van historische en futuristische affiches.

En wat morgen? Die toekomst hangt van jullie af !

L'exposition Bread & Roses a été réalisée à partir de l'ouvrage
Bread & Roses ; Une autre histoire du mouvement syndical
de Axel RUHOMAUALLY et Franck DEPAIFVE,
Editions META-MORPHOSIS, 2017.

Une exposition de la Centrale générale de la FGTB Liège-Huy-Waremme, de Promotion et Culture
et de la Régionale liégeoise de Présence et Action Culturelles.

De tentoonstelling Bread & Roses is gebaseerd op het boek
Bread & Roses ; Een ander licht op vakbondsaffiches
van Axel RUHOMAUALLY en Franck DEPAIFVE uitgegeven
door META-MORPHOSIS, 2017

Een tentoonstelling van de Algemene Centrale ABVV Liège-Huy-Waremme, Promotion et Culture
en de Luikse afdeling van Presence et Action Culturelles.



1 FONDEMENTS DU MOUVEMENT OUVRIER ET SYMBOLES SYMBOLEN EN FUNDAMENTEN VAN DE ARBEIDERSBEWEGING



1. Proletarier aller lander vereinigt euch!, Walter CRANE, 1872

« Il faut entendre par prolétaire le salarié qui produit le capital et le fait fructifier, et que M. Capital (...) jette sur le pavé dès qu'il n'en a plus besoin. »

Karl MARX, *Le Capital*, 1867.

C'est sur cet antagonisme qu'au 19^e siècle naît le sentiment d'appartenance à la classe ouvrière. Autour de cette identité nouvelle, les mouvements ouvriers se fondent et s'unissent face aux « possédants ». Rapidement, une esthétique et une symbolique se créent.

« Een proleet is een bezoldigde werknemer die kapitaal voortbrengt en vermeerdert. Mr Kapitaal gooit hem op straat als hij die niet meer nodig heeft.»

Karl Marx, *Het Kapitaal*, 1867.

In de 19^e eeuw ontstaat door deze tegenstelling het gevoel bij de arbeidersklasse te behoren. Vanuit deze identiteit ontstaat de arbeidersbeweging. Zij verenigt de werknemers tegen over de « bezitters ». Vrij snel ontstaat een eigen ethiek en nieuwe symbolen.



2. Toujours debout !, RIK, 1929



3. Syndikale Verjaringfeesten, Lou KEIZER, 1931

2

MAISON DU PEUPLE - 1ER MAI - ACTION COMMUNE
HET VOLKSHUIS - 1 MEI - DE GEMEENSCHAPPELIJKE ACTIE



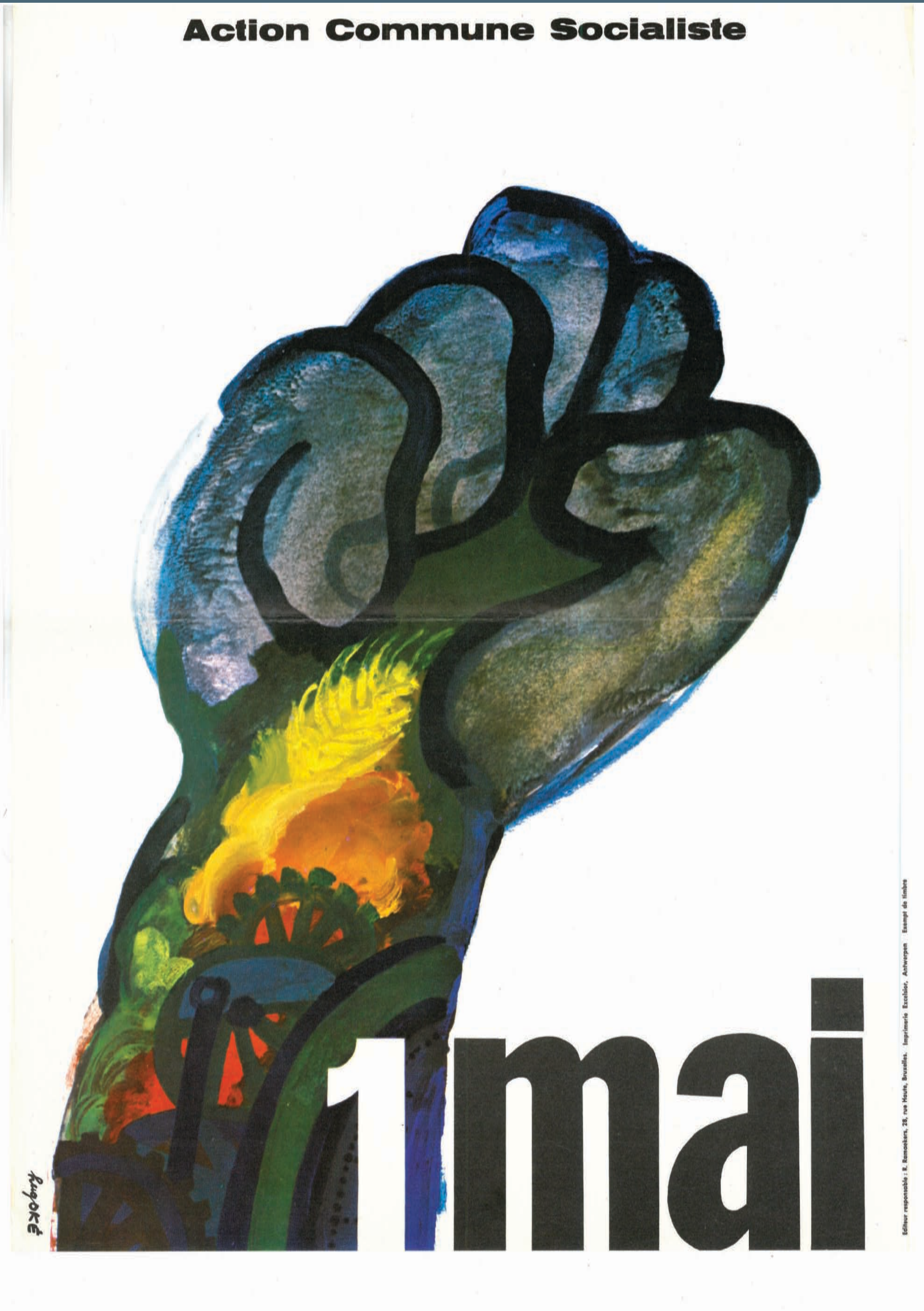
4. Nouvelle Maison du Peuple de Bruxelles, Jules Pierre VAN BIESBROECK, 1889

Les travailleurs s’organisent et se structurent pour acquérir des droits politiques et des avancées sociales. Les premières Maisons du Peuple voient le jour et, comme le 1^{er} Mai, fédèrent la classe ouvrière socialiste au sein de l’Action commune.

De arbeiders organiseren en structureren zich om politiekerechtenensocialevooruitgangteverwerven. De eerste volkshuizen worden gebouwd en 1 meifeesten worden ingericht om de arbeidersklasse in de gemeenschappelijk actie te groeperen.



5. Inhoudigings Feesten der nieuwe lokalen van Vooruit Gent, Jules Pierre VAN BIESBROECK,, 1902



6. 1Mai, Hugo KE, 1967

3 ACTION COMMUNE DE GEMEENSCHAPPELIJKE ACTIE

Pour mener ses combats, le mouvement ouvrier socialiste s’organise sur différents terrains d’action : politique, syndical, coopératif, mutuelliste et éducatif. Logés dans les Maisons du Peuple, Mutualités, Coopératives, Syndicats, P.O.B (Parti Ouvrier Belge), Sport ouvrier et Action culturelle forment l’Action commune.

Om de strijd te organiseren is de arbeidersbeweging op verschillende vlakken actief : politiek, syndicaal, mutualistisch, coöperatief, sociaal-cultureel. De gemeenschappelijke actie bestaat uit de mutualiteit, de coöperatieve, de vakbond, de BWP (Belgische Werkliedenpartij), de arbeiderssportbeweging en de sociaal-culturele beweging. Zij hebben hun thuisbasis in het volkshuis.



7. La Femme Prévoyante, Lora TURNER, 1926



8. La Journée internationale de la Coopération, Fernand GILLION, 1928

Créée en 1898, la Commission syndicale coordonne les actions syndicales au sein du pilier socialiste, puis devient la Confédération générale du travail de Belgique (CGTB) en 1937.

De syndicale commissie (opgericht in 1898) coordineert de syndicale acties van de socialistische beweging en wordt in 1937 het Belgisch Vakverbond.



9. Commission Syndicale. Syndicale Kommissie. 8. 8. 8., Charles VAN ROSE, 1921

4

ACTION COMMUNE DE GEMEENSCHAPPELIJKE ACTIE



10. 1^{er} Mai. Nouvelle étape socialiste, Anonyme/Anoniem, 1958



11. 50 jaar ABVV, John LUNDSTRÖM, 1948

Après la Seconde Guerre mondiale, le Parti Socialiste Belge (PSB) succède au POB. La CGTB se fédère aux trois autres syndicats de gauche pour créer la FGTB et rompt le lien structurel avec le PSB.

Structurellement indépendantes mais idéologiquement proches, les différentes branches de l’Action commune unissent toujours leurs forces pour certains combats : Question royale, Grèves de 60, Défense de la Sécurité sociale...

Na WOII wordt de Belgische socialistische Partij (BSP) de opvolger van de BWP. Het BVV fusioneert met drie andere linkse vakbonden in het ABVV en verbreekt de structurele banden met de BSP.

De verschillende takken van de gemeenschappelijke actie zijn onafhankelijk van elkaar maar ideologisch verwant. Via de gemeenschappelijke Actie vormen zij front in de strijd zoals de koningskwestie, de staking 60-61 en de verdediging van de sociale zekerheid...



12. Pour sauver votre Sécurité sociale, Anonyme/Anoniem, 1985

5 EMANCIPATION PAR LE SPORT ET LA CULTURE

EMANCIPATIE DOOR SPORT EN CULTUUR

Le mouvement ouvrier s’est aussi développé dans les domaines du sport et de la culture. Outre le divertissement, la culture physique s’inscrit dans une démarche sanitaire et éducative.

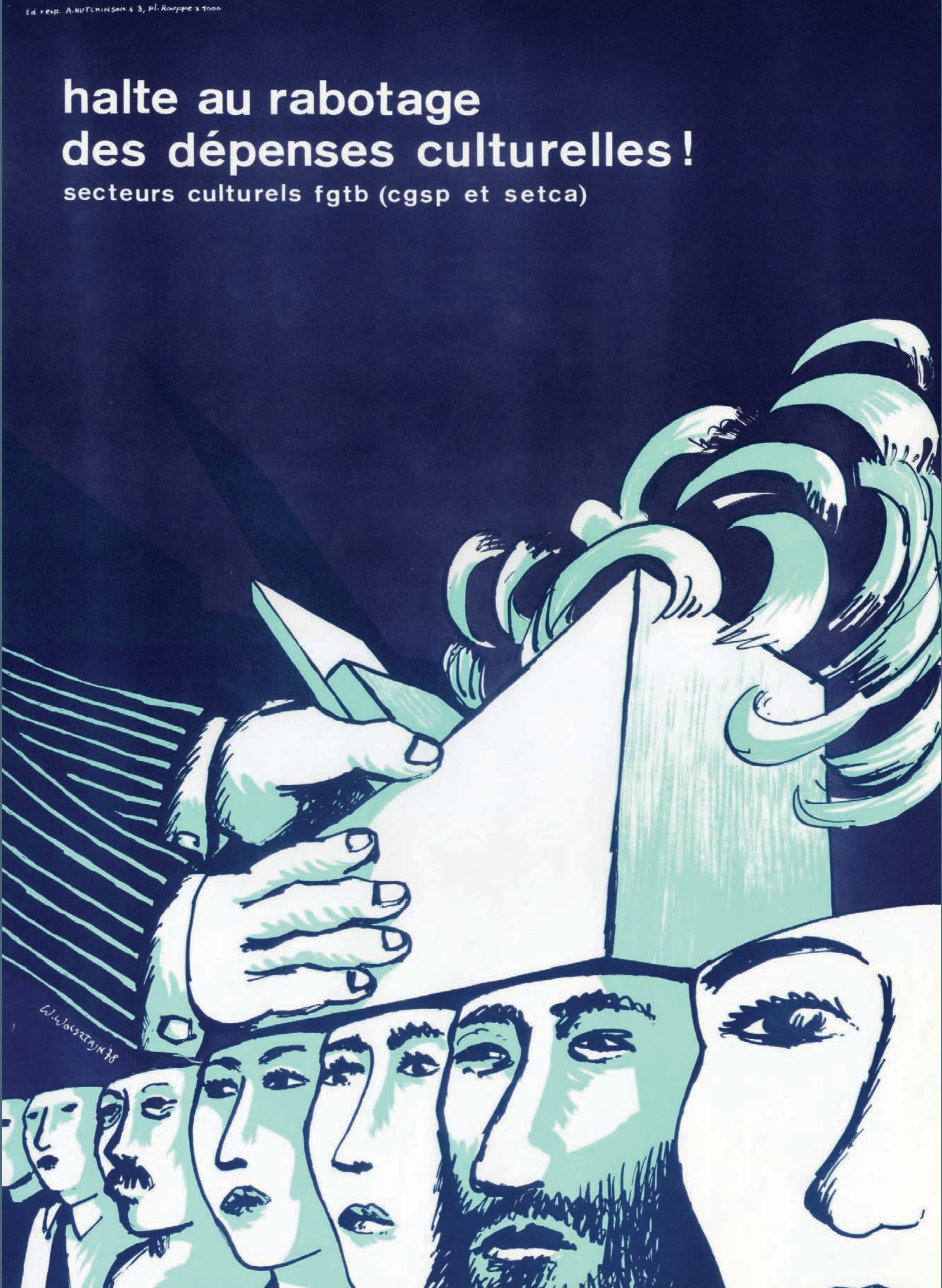
L’éducation ouvrière du 19^e siècle se développe dans plusieurs champs (formation, théâtre, musique, bibliothèque, diffusion culturelle, conférence, centres locaux d’éducation ouvrière...) pour aboutir à l’action socio-culturelle du 21^e siècle.

Ook door sport en cultuur ontwikkelt de arbeidersweging zich. Naast ontspanning, had de fysieke cultuur ook gezondheids en opvoedkundige doelstellingen.

In de 19^e eeuw was de arbeidersopvoeding op veel verschillende domeinen actief : vorming, theater, muziek, bibliotheek, culturele activiteiten, conferenties, plaatselijke culturele centra voor arbeidersopvoeding... om tenslotte in een 21 eeuwse socioculturele actie uit te monden.



13. 1^{ère} Olympiade socialiste, Anonyme/Anoniem, 1921



14. Halte au rabotage des dépenses culturelles !, Willy WOLSTAJN, 1978



15. L'éternel masculin, Philippe GIBBON, 1975

6 CLASSE MOYENNE MIDDENSTAND

La fin de la Seconde Guerre mondiale voit l'émergence de la classe moyenne. Le mouvement ouvrier se transforme et s'adresse également à la classe moyenne et aux « nouvelles gauches ». Parallèlement aux luttes de toujours, de nouvelles revendications apparaissent.

De middenstand groeit aan het eind van WOII. De arbeidersbeweging verandert en richt zich ook op de middenstand en « nieuw links ». Nieuwe eisen komen bij de traditionele strijdpunten.



16. La clé du Bonheur ! Le Socialisme, Anonyme/Anoniem, 1958



17. 1 Mai/1 Mei, Willy WOLSTAJN, 1973

7 REVENDICATIONS & CONQUETES EISEN & RESULTATEN

Droit de grève Het stakingsrecht

« Au point de vue économique, les travailleurs doivent être considérés comme de véritables machines (...) qui fournissent une certaine quantité de forces productives et qui exigent, en retour, certains frais d'entretien et de renouvellement (...) Ces frais (...) constituent les frais de production du travail ou (...) le minimum de subsistances du travailleur. »

« Vanuit economisch standpunt moeten de arbeiders beschouwd worden als echte machines (...) die een zekere hoeveelheid productieve krachten leveren en sommige onderhouds- en vernieuwingskosten met zich meebrengen (...). Deze kosten vormen de productiekosten of (...) het bestaansminimum van de werknemers. »

Gustave DE MOLINARI, *Cours d'Économie politique...*, 1863

Au 19^e siècle, face à ce modèle économique, pour acquérir des droits politiques et des avancées sociales élémentaires, le mouvement ouvrier entame la lutte avec pour « arme » sa force de production.

Bien que la répression ne soit jamais loin, rassemblements, manifestations et grèves se multiplient pour porter de nombreuses revendications.

Tegenover dit economisch model start de arbeidersbeweging zijn strijd voor elementaire sociale vooruitgang en politieke rechten met als « wapen » zijn productiekracht.

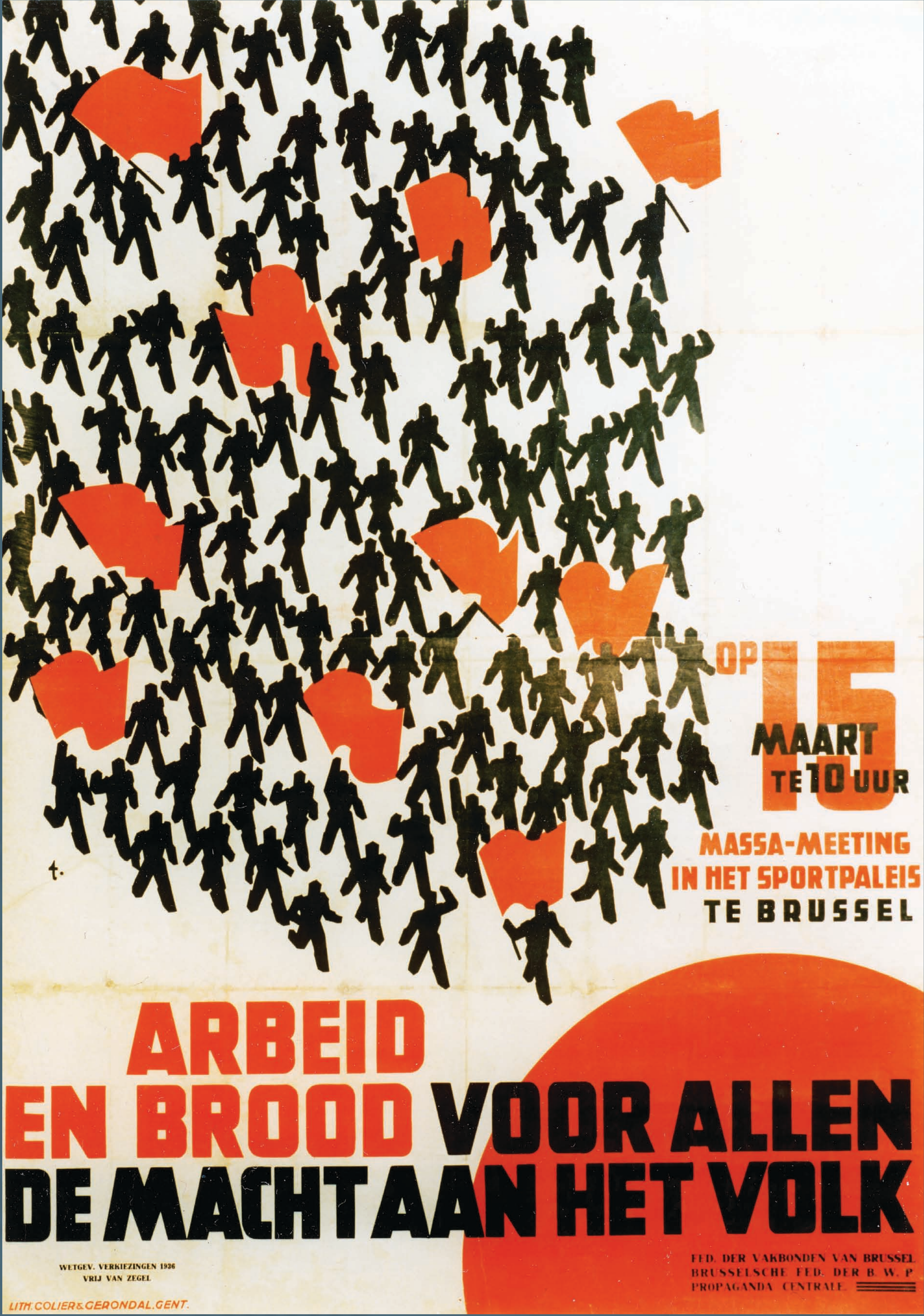
Alhoewel de repressie altijd aanwezig is, komen er steeds meer vergaderingen, etogingen en stakingen om de eisen kracht bij te zetten.



18. Het Lock-out te Eekloo, Anonyme/Anoniem, 1928

Depuis 1921 (abrogation de l'article 310 du Code pénal), la grève n'est plus réprimée par le Droit belge. Cependant, pour contrer la grève, certains employeurs pouvaient user du Lock-out ou « grève patronale ». Pour faire pression sur les grévistes, les patrons fermaient leurs entreprises privant ainsi les ouvriers non-grévistes de revenus.

Sinds 1921 (een afwijking van artikel 310 van het strafrecht) vervolgt het Belgisch recht de staking niet meer. Sommige werkgevers organiseren een « Lock-out » of de werkgeversstaking om een staking te breken. De werkgevers sloten hun bedrijf en arbeiders die niet deelnamen aan de staking zaten zonder.



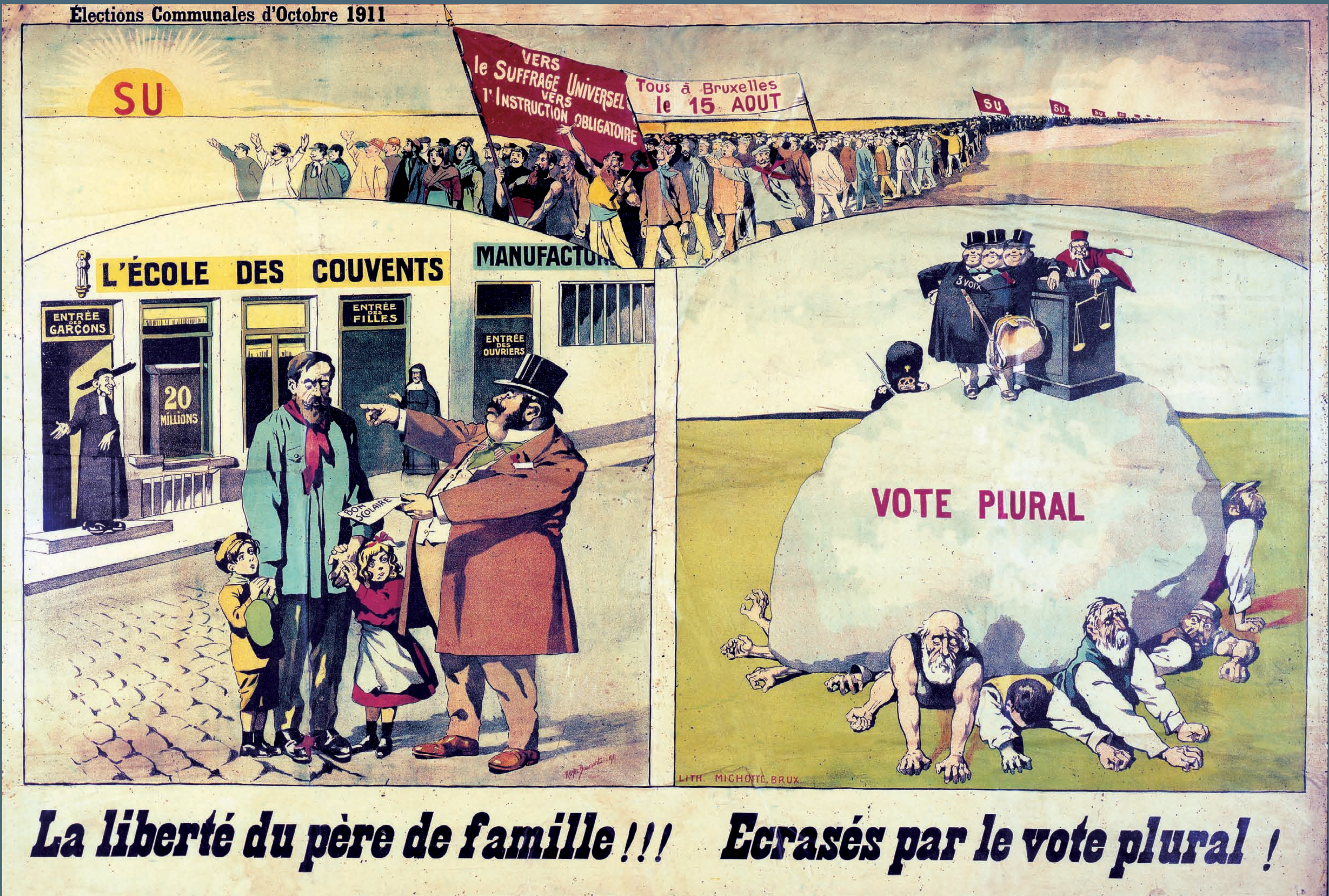
19. Arbeid en brood voor allen de macht aan het volk, TOUR, 1936

8 REVENDEICATIONS & CONQUETES EISEN & RESULTATEN

Droit de vote Het stemrecht

Suffrage capacitaire (1883), universel plural (1893), universel masculin (1919), droit de vote des femmes aux élections communales (1920) et droit de vote entièrement accordé aux femmes (1948) : étape par étape, le mouvement ouvrier conquiert une nouvelle « arme », le suffrage universel.

Het cijnskiesrecht (1883), het meervoudig stemrecht (1893), het enkelvoudig stemrecht voor mannen (1919), het stemrecht voor vrouwen bij de gemeenteraadsverkiezingen (1920), het volledig stemrecht voor vrouwen (1948) : stap voor stap veroverd de arbeidersbeweging een nieuw « wapen », het algemeen stemrecht.



20. La liberté du père de famille !!! Ecrasés par le vote plural !, Royer BAUMONT, 1911



21. Aux Femmes le droit de mourir, mais non de voter, COS, 1946

9

REVENDICATIONS & CONQUETES

Journée de huit heures - Assurance pension - Sécurité sociale

EISEN & RESULTATEN

8-urendag - Pensioen - Sociale zekerheid

Parmi les premiers combats du mouvement ouvrier figure la réduction du temps de travail. Après de longues luttes, des avancées seront progressivement acquises : en 1921, la journée des huit heures et la semaine des quarante-huit heures et en 1924 (1925 pour les employés), l'assurance pension obligatoire prémices de la sécurité sociale instituée en 1945.

Arbeidsduurvermindering is een van de eerste eisen van de arbeidersbeweging. Na een lange strijd wordt geleidelijk aan vooruitgang geboekt : de 8-urendag en de 40-urenweek in 1921 (in 1925 voor de bedienden), een verplichte pensioenverzekering gewaarborgd door de sociale zekerheid opgericht in 1945.



22. Les huit heures, Félix DOUMENQ, 1920



23. Allen naar Brussel, Groote nationale betooging !, Constant DRATZ, 1923

10 REVENDIGATIONS & CONQUETES EISEN & RESULTATEN

Congés payés De vredesbeweging

En juin 1936, les dockers d’Anvers lancent un grand mouvement de grève pour l’adaptation des salaires, les vacances annuelles payées et la semaine de 40 heures. Ils sont suivis par les Liégeois, les Carolorégiens et les Borains. La grève est organisée par les syndicats en front commun. Cinq-cent-mille grévistes finissent par faire céder le gouvernement.

In juni 1936 starten de Antwerpse dokwerkers een grote staking voor de 40-urenweek en het jaarlijks betaald verlof. Luik, Bergen en Charleroi volgen. De staking is in gemeenschappelijk front en 500.000 stakers doen de regering plooiën.



24. Travailleurs, Manuel, Intellectuel, Signez tous la pétition en faveur des vacances ouvrières, OZNOWIOZ, 1930



25. Vacances ouvrières payées, Anonyme/Anoniem, 1936

11 REVENdicATIONS & CONQUETES EISEN & RESULTATEN

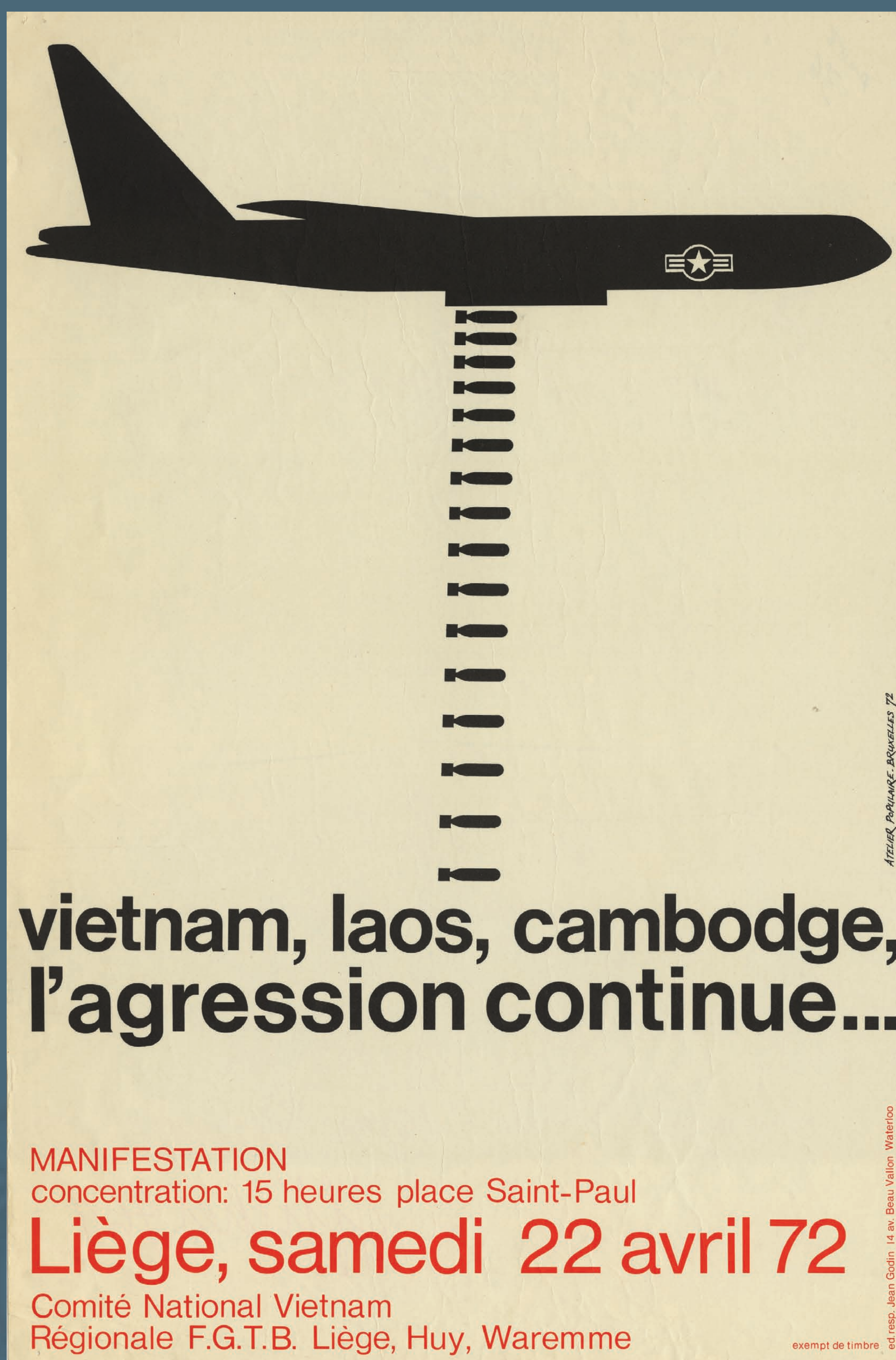
Pacifisme De vredesbeweging

Bourreau de travail dans les usines et chair à canon dans les tranchées, la classe ouvrière se mobilise dans le combat pacifiste de l'Entre-deux-guerres. Toujours présent, cet élan pacifiste sera plus modéré durant la Guerre froide.

Slaaf in de bedrijven, kanonnenvlees in de loopgraven. Tussen de twee wereldoorlogen mobiliseert de arbeidersklasse. Steeds aanwezig, tijdens de koude oorlog koelt het enthousiasme voor de vredesbeweging toch een beetje af.



26. *Dat, nooit meer !*, Paul BAR, 1936



27. *Vietnam, Laos, Cambodge, l'agression continue...*, Roland DENAYER, 1972

12 REVENDICATIONS & CONQUETES EISEN & RESULTATEN

Lutte contre le fascisme et le racisme

Strijd tegen racisme en fascisme

En 1936, on assiste à une véritable percée des partis extrémistes. Ainsi, REX obtient 21 sièges et le VNV (Vlaams Nationaal Verbond) 16 sièges de députés, soit 37 sièges sur 202. Face à cette montée des extrêmes et au péril nazi, les mouvements ouvriers socialistes et communistes se mobilisent pour les combattre au propre (parfois) comme au figuré.

Rex et le VNV collaborent avec l’occupant durant la Seconde Guerre mondiale.

De extremistische partijen breken door in 1936. Het VNV (Vlaams Nationaal Verbond) behaalt 16 zetels in het parlement, REX 21 zetels of 37 zetels op 202. De socialistische en communistische arbeidersbeweging mobiliseert om hen letterlijk (soms) en figuurlijk te bestrijden.

Tijdens WOII collaboreren zowel het VNV als REX.



28. Pas de saletés dans nos maisons communales, WILCHAR, 1938



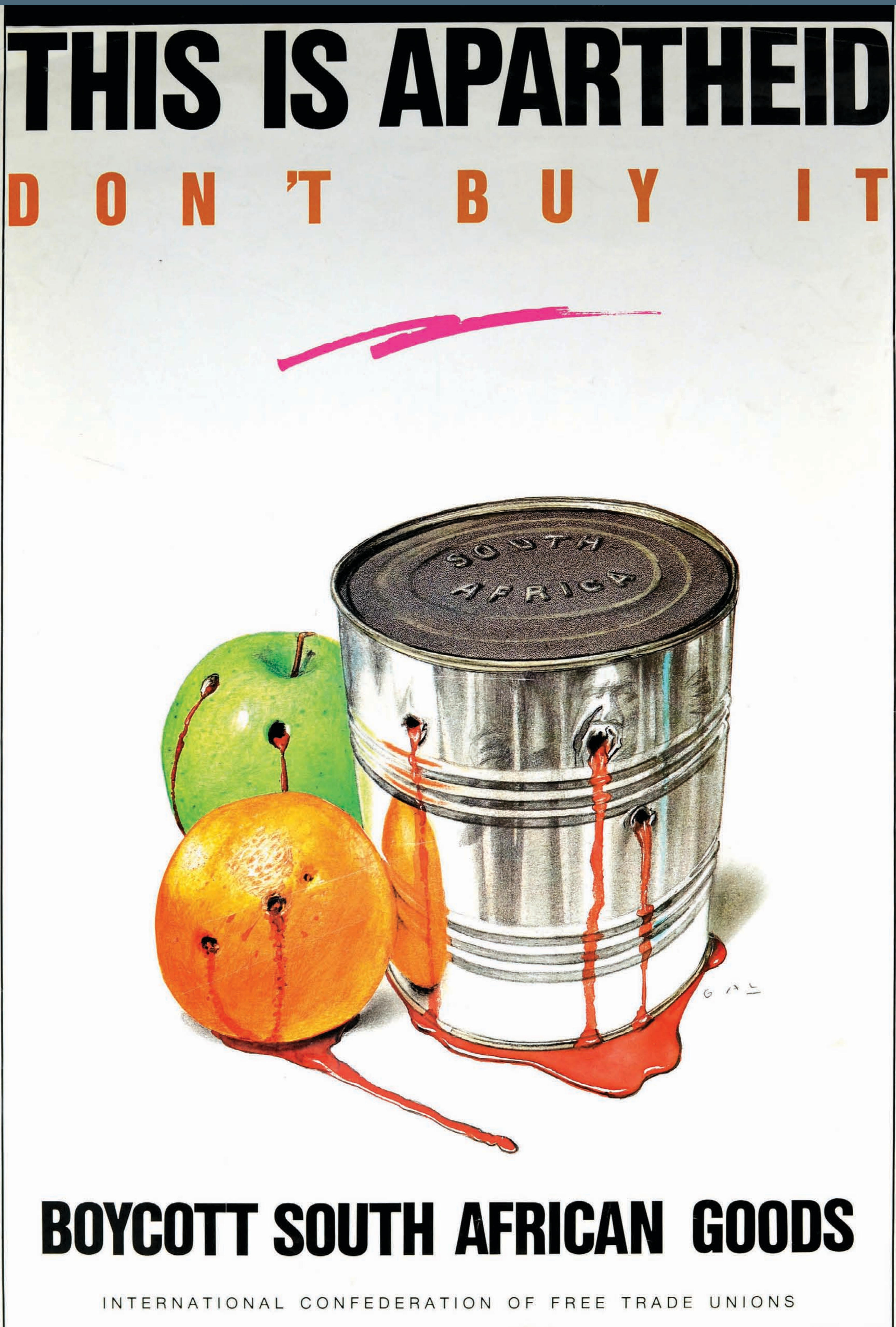
29. Ik ben geen racist, maar..., Anonyme/Anoniem, 1996

13 REVENdicATIONS & CONQUETES EISEN & RESULTATEN

Solidarité internationale Internationale solidariteit

En 1949, la FGTB est membre fondateur de la Confédération internationale des syndicats libres (CISL) qui promeut notamment la défense des droits syndicaux et les droits de l'Homme. S'adressant aux syndicats non-confessionnels et non-communistes, la CISL fusionne avec la Confédération mondiale chrétienne du travail pour créer la Confédération syndicale internationale en 2006.

Het ABVV is medeoprichter van het Internationaal Vrij Vakverbond (IVV) in 1949, die heeft als doelstelling de verdediging van de syndicale- en mensenrechten. Het IVV organiseert de niet communistische en niet-confessionele vakbonden. In 2006 wordt met het Christelijke Wereldverbond van de Arbeid een fusie aangegaan nu het IVVV.



30. *This is apartheid, don't buy it*, GAL, 1986



31. *1948-1998, Les syndicats poursuivent la lutte pour les droits syndicaux, pour les droits humains*, Anonyme/Anoniem, 1998

14 REVENDICATIONS & CONQUETES EISEN & RESULTATEN

Lutte contre l’austérité - Crise économique - Economie planifiée

Strijd tegen de besparingen - De economische crisis - Voor een plan-economie

De la crise économique des années 1930 à celle des années 2000, les différentes branches de l’Action commune se mobilisent, dénoncent, s’opposent et proposent. Avec le temps et le développement du néo-libéralisme, la posture offensive se mue souvent en position défensive.

Zo wel tijdens de economische crisis van de jaren 30 als in 2000, mobiliseren de verschillende takken van de gemeenschappelijke actie. Zij klagen aan, organiseren het verzet en stellen alternatieven voor. Door het toenemend neo-liberalisme wordt hun offensieve houding stilaan defensief.



32. Brood voor uw kind, PIERRE, 1936



33. Dag tegen de werkloosheid, GAL, 1984



34. Plan overwint den afgrond van krisis en ellende, TOUR, 1936.

Adopté par le POB, le Plan (du Travail) envisage diverses réformes de structures et la mise en place d’une « économie mixte », caractérisée par la nationalisation du crédit, de l’énergie et des transports publics. Il ne sera jamais réellement réalisé, à l’exception des mesures de grands travaux visant à relancer la consommation, mais influencera les politiques menées après guerre.

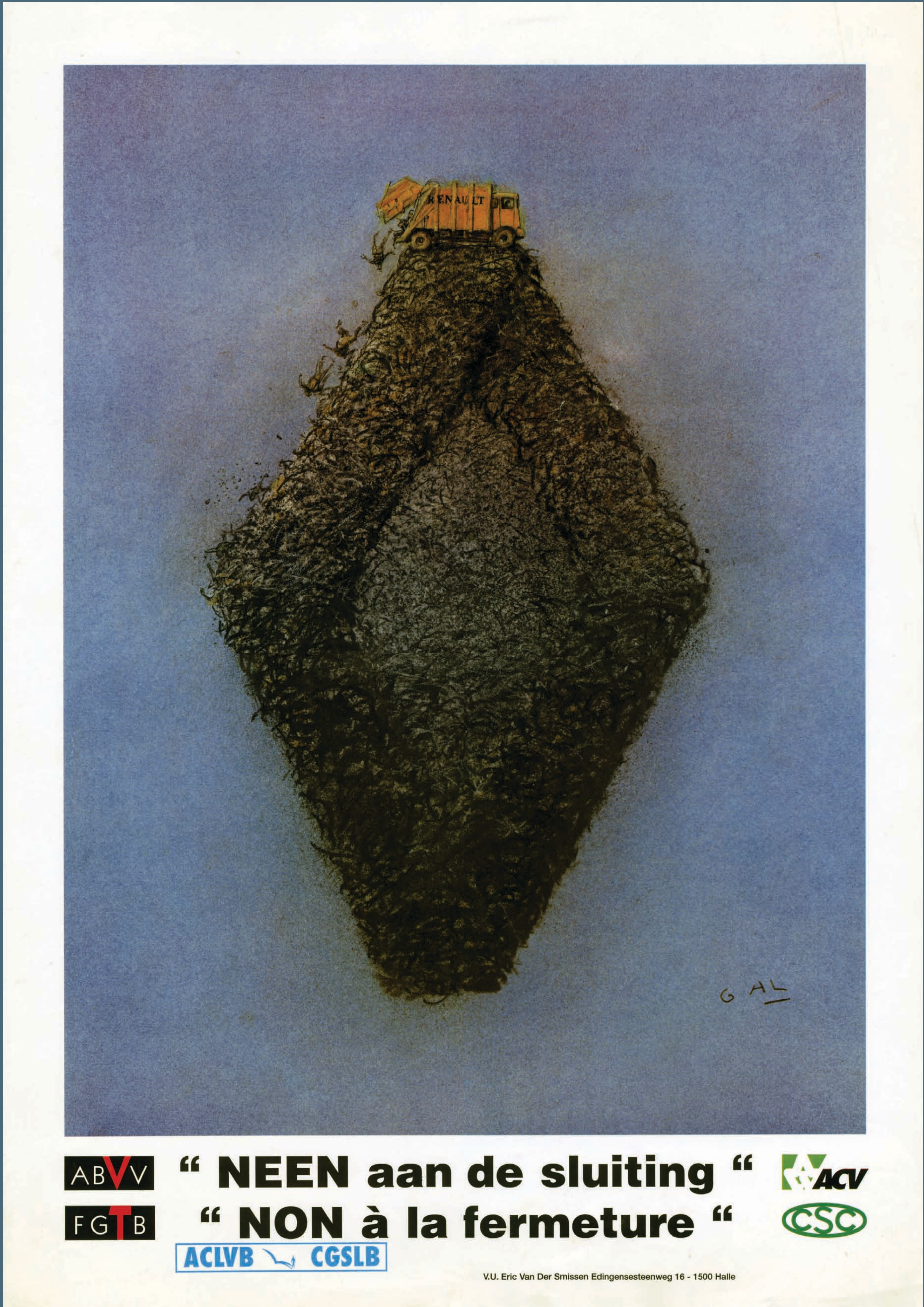
Het Plan (van de Arbeid) van de BSP stelt structuurhervormingen voor en de organisatie van een gemengde economie, met de nationalisatie van de drie sleutelsectoren : de banken, de energie en het openbaar vervoer. Buiten het uitvoeren van grote openbare werken om de consumptie aan te wakkeren, wordt zeer weinig uitgevoerd. Toch beïnvloeden deze eisen de na-oorlogse politiek.

15

REVENDEICATIONS & CONQUETES EISEN & RESULTATEN

Lutte contre l’austérité et les délocalisations - Défense des Services publics

De strijd tegen besparingen en delokalisaties - Voor de verdediging van de openbare diensten



35. Neen aan de sluiting – Non à la fermeture, GAL, 1997

Vilvorde, 1997, 3000 personnes sont licenciées de l'usine Renault après que la direction ait fait évacuer les Megane et Clio. Après cinq mois d'actions, 400 emplois sont sauvés, un plan social obtenu et la Loi Renault promulguée. Celle-ci impose à l'employeur une information aux travailleurs annonçant son intention de procéder à un licenciement collectif.

Vilvoorde 1997. De Clio en de Megane verdwijnen uit het Renaultbedrijf en de directie dankt 3000 werknemers af. Na 5 maand actie worden 400 jobs behouden, een sociaal plan opgesteld en de wet Renault gestemd. Door die wet is de werkgever verplicht bij collectief ontslag de werknemers vooraf in te lichten.



36. Services publics, ça vaut la peine, Anonyme/Anoniem, 2016



37. Y en a qui ont essayé... (de défendre le Service Public), Vanya MICHEL, 2017

Cette affiche n'est pas parue dans le livre Bread & Roses.

Deze affiche werd niet opgenomen in het boek Bread & Roses.

16 REVENdicATIONS & CONQUETES EISEN & RESULTATEN

Partage des richesses - Lutte contre l'austérité - Politique salariale
Verdeling van de rijkdom - Strijd tegen besparingen - Voor een
rechtvaardig loonbeleid



38. *Gelijk werk – gelijk loon*, Anonyme/Anoniem, 1963

A travail égal, salaire égal ! L'écart salarial entre homme et femme est énorme dans les années 60. La grève des femmes de la FN (1966) comme d'autres actions permettent de réduire cet écart sans le combler...

In de jaren 60 is de loonkloof tussen mannen en vrouwen zeer groot. De staking van de FN-vrouwen (1966) en andere acties verminderen de loonkloof, zonder dat die echter volledig verdwijnt...



39. *Ça jamais !*, Jo DUSTIN, 1981

Face aux politiques néo-libérales des années 80, l'Interrégionale wallonne de la FGTB s'oppose au saut d'index prôné par le gouvernement libéral-catholique qui l'imposera pourtant à trois reprises.

De Waalse Intergewestelijke ABVV verzet zich in het begin van de jaren 80 tegen de indexsprongen. De Christendemocratische-liberale regering zal drie opeenvolgende indexsprongen opleggen.

40. *Une dignité à 14€ minimum*, DUGUDUS, 2017

Le message de la FGTB est simple, faire passer de 9,60€ à 14€ le salaire minimum brut garanti.

De ABVV boodschap is eenvoudig: verhoog het minimumloon van 9€60 naar 14€.



17 ET DEMAIN ? EN MORGEN ?

« La Science-Fiction est quelque chose qui pourrait se produire et, la plupart du temps, vous n'en n'auriez pas envie. »
Arthur C. Clarke, *Odysées, L'intégrale des nouvelles*, 2013.

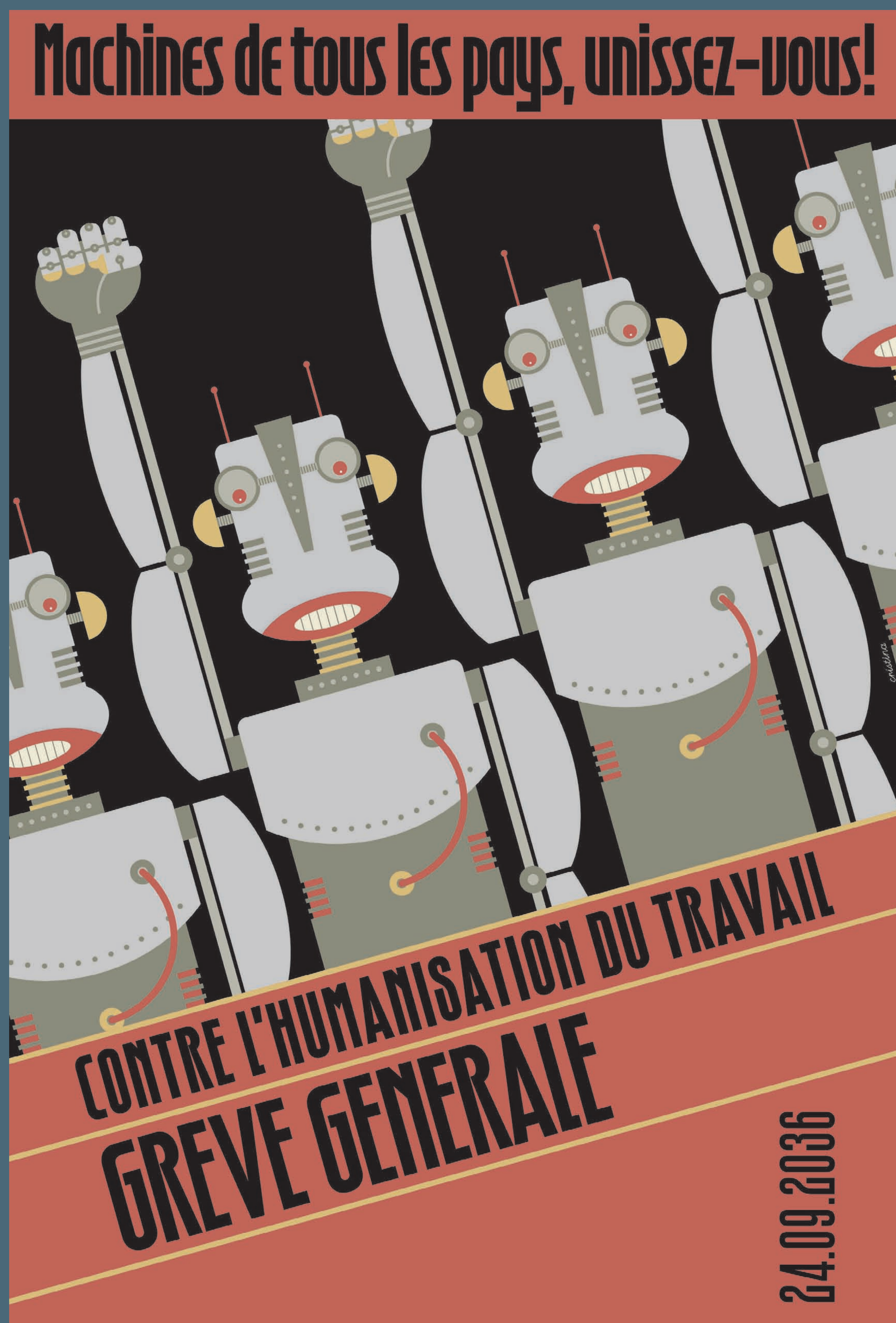
« Science-fiction is iets dat kan gebeuren, maar meestal zul je er weinig zin in hebben. »
Arthur C. Clarke, *Odysées, L'intégrale des nouvelles*, 2013.

Entre réalité et fiction, des artistes belges et internationaux se sont prêtés au jeu. Pour *Bread & Roses ; Une autre histoire du mouvement syndical*, ils ont imaginé les affiches sociales et syndicales de 2036-2037 pour les 100 ans des congés payés et la semaine des 40h. Dix affiches de l'ouvrage sont présentées dans la suite de cette exposition.

Ils ont imaginé le futur, il nous reste à l'écrire...

Belgische en internationale artiesten hebben een bijdrage geleverd aan dit spel tussen fictie en realiteit. Boor het boek *Bread & Roses, een ander licht op vakbondsaffiches* hebben zij politieke en syndicale affiches voor de jaren 2036-2037 ontworpen. Het is dan 100 jaar geleden dat de 40-urenweek en het betaald verlof ontstonden. Wij weerhielden 10 affiches voor deze tentoonstelling.

Zij brachten de toekomst in beeld, aan ons om dit waar te maken...



Christina SAMPAIO :

Dans un futur pas très éloigné, les robots pourront remplacer les humains dans le travail...

In een nabije toekomst kunnen robotten mensen vervangen...



COST. :

Les délocalisations, symptômes du capitalisme (...) On se tourne vers l'ailleurs au mépris du social, de la sécurité et parfois de la qualité.

Delokalisaties, een symptoom van het kapitalisme (...) Men vlucht naar het buitenland zonder te letten op het sociale, de veiligheid en soms de kwaliteit.

Ils sont
courageux,
pas nous !

Aux femmes et aux hommes qui luttent dans la rue pour défendre nos droits

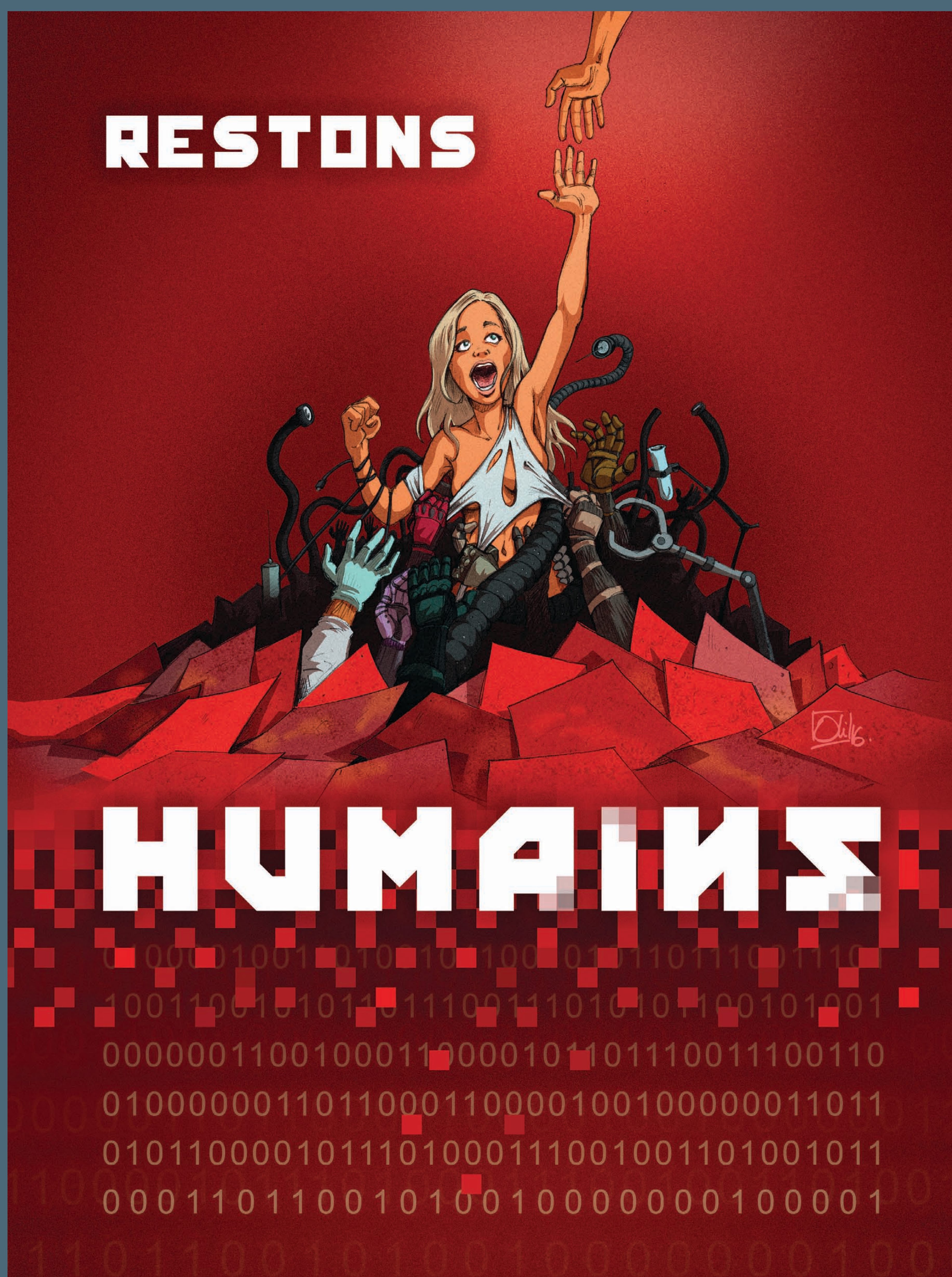
Jean-Pol ROUARD



MONK :

Il est un fait que les plus puissantes sociétés ne sont pas les plus bienveillantes...

De machtigste bedrijven zijn niet de zorgzaamste bedrijven...



OLI :

En 2036, il sera vital de se battre pour faire place à l'Humain...

Laten we menselijk blijven. In 2036 wordt het levensbelangrijk plaats voor het menselijke te maken...



SCHMURL :

*La vie virtuelle mange peu à peu la vie réelle. (...)
La solidarité devient virtuelle.*

Het virtueel leven komt meer en meer in de plaats van het echte leven. (...) Solidariteit wordt virtueel.

20 ET DEMAIN ? EN MORGEN ?

Teresa SDRILEVICH :

Les projections des indicateurs relatifs à l'égalité de salaire homme/femme (...) et bien d'autres, sont catastrophiques.

De vooruitzichten van de indicatoren over loongelijkheid tussen man en vrouw en vele anderen zijn een catastrofe.



Willy WOLSTAJN :

Quelles priorités politico-sociales prévaudront-elles en 2036 ? Difficile à prédire. Par contre, les citoyens se mobiliseront toujours pour porter leurs revendications.

Tegen de zure regen ! Welke politieke/sociale prioriteiten zullen belangrijk zijn in 2036? Moeilijk te voorspellen. Nochtans zullen burgers altijd mobiliseren om hun prioriteiten kracht bij te zetten.





LauL (BERURIER NOIR) :

Je pense qu'une image se doit d'être ambiguë, (...) qu'elle offre une prise de conscience et non une façon de penser.

*Welkom in de kolen !
Ik denk dat een beeld dubbel moet zijn (...) en bewustmakend moet zijn en geen manier van denken opleggen.*



GAL :

Jadis (...), les travailleurs n'avaient que peu de droits. Au fil du temps, (...) la lutte pour l'amélioration de leur condition s'accroît (...) Ce combat ne fut (et n'est toujours pas) un long fleuve tranquille...

Vroeger (...) hadden werknemers weinig rechten. Na verloop van tijd (...) werd de strijd voor betere levensomstandigheden heviger (...). Deze strijd was niet altijd een kabbelend beekje, en nog steeds niet...



MONK

Une exposition de la Centrale générale de la FGTB Liège-Huy-Waremme, de Promotion et Culture et de la Régionale liégeoise de Présence et Action Culturelles.

Een tentoonstelling van de Algemene Centrale ABVV Liège-Huy-Waremme, Promotion et Culture en de Luikse afdeling van Presence et Action Culturelles.

Si vous souhaitez prolonger l'exposition, nous vous conseillons l'ouvrage à partir duquel celle-ci a été réalisée :

Bread & Roses ; Une autre histoire du mouvement syndical de Axel RUHOMAUALLY et Franck DEPAIFVE, Editions META-MORPHOSIS, 2017.

L'ouvrage est disponible en librairie ou via le site <http://breadandroses.eu/>

Wil je meer en langer genieten van deze tentoonstelling? Dat kan! Koop het boek *Bread & Roses ; Een ander licht op vakbondsaffiches* van Axel RUHOMAUALLY en Franck DEPAIFVE, uitgegeven door META-MORPHOSIS, 2017.

Beschikbaar in de boekhandel of via de website <http://breadandroses.eu/>

Conception de l'exposition/Concept :

Geoffrey Goblet (Président de la Centrale générale de la FGTB Liège-Huy-Waremme/Voorzitter Algemene Centrale Liège/Huy/Waremme) et Serge Smal (PAC Liège).

Rédaction/Rédactie : Serge Smal

Conception graphique/Grafische vormgeving : Marie Delhay

Traduction/Vertaling : Lieven Vanhoutte

Remerciements/Dank aan :

Franck Depaifve, Valérie Jamagne, Mireille Latour, Stéphan Paquet, Axel Ruhomauully et Arno Zanella.

Les affiches reproduites dans cette exposition proviennent des centres de documentation suivant :

De affiches van deze tentoonstelling komen uit de volgende documentatiecentra :

ALPHAS (Atelier Liégeois pour la Promotion de l'Histoire et des Archives Sociales),
 AMSAB (Archief en Museum van de Socialistische Arbeidersbeweging),
 CARHIF-AVG (Centre d'Archives et de Recherches pour l'Histoire des Femmes – Archief-en
 Onderzoekscentrum voor Vrouwengeschiedenis),
 CENFORSOC,
 ETUI (European Trade Union Institute),
 IHOES (Institut d'histoire ouvrière, économique et sociale),
 IEV (Institut Emile Vandervelde),
 MUNDANEUM
 et
 MVW (Musée de la Vie wallonne).

Artistes/Kunstenaars :

COST., GAL, LauL (BERURIER NOIR), MONK, OLI, Jean-Pol ROUARD, Christina SAMPAIO, SCHMURL, Teresa SDRILEVICH et Willy WOLSTAJN.

